

Nacht van de Lappersfortvleermuze 15 www.poeziebos.be

Bat & Vermomde vlinders Brugse vrije stadsdichter Marcus Cumberlege
www.marcuscumberlege.com

BAT (Nederlands: *Vleermuis*)

D.H. Lawrence (1885-1930)
Vertaling: Marcus Cumberlege

's avonds, op dit terras gezeten
wanneer de zon vanuit het westen,
verder dan Pisa, verder dan de
bergen van Carrara, vertrekt
met een verrassing in petto
voor de wereld ...

Wanneer de vermoeide flora
van Firenze in duisternis ligt,
bedolven onder de gloeiende bruine
heuvels in haar omgeving ...

Wanneer, onder de oude bogen van
de Ponte Vecchio, groen licht binnen komt
tegen de stroom, recht
uit het westen, tegen de loop
van de donkere Arno ...

Kijk omhoog, en je ziet dingen
die tussen dag en nacht vliegen;
zwaluwen met spoelen van
donkere draad, die de schaduwen
samen naaien.

Een cirkelvormige zwaai, een snel
parabool onder de brugwelden
waar licht doordringt, iets
in de lucht dat op zichzelf keert,
een duik naar het water.

En je denkt:
"De zwaluwen vliegen zo laat!"

Zwaluwen?

Donker luchtlevens dat de lus vliegt
maar de zuivere lus niet haalt ...
Een ruk, een trilling, een elastisch
huiveren in vlucht, zaagvormige
vleugels tegen de hemel, zoals
een handschoen, een zwarte
handschoen tegen het licht
geworpen, die terug valt.

Nimmer zwaluwen!
BATS!
De zwaluwen zijn vertrokken.

Op een fladderend moment
hebben de zwaluwen plaats gemaakt
voor BATS aan de Ponte Vecchio:
het lossen van de wacht.

BATS, je schedelhuid voelt
eng, de vleermuizen stoten
neerwaarts, gek in hun vlucht.

Pipistrello!
Zwart pijpertje op een minuscule fluit,
kleine brokjes die vliegen in de lucht
met onduidelijke stemmen, wild en
wraakzuchtig; vleugels zoals
stukjes paraplu.

BATS!

Schepsels die zich ophangen zoals
vodden, om te slapen; en afschuwelijk
onderste boven.
Onderste boven hangen ze in
rijen, vieze vuile vodden,
en grijsend in hun slaap.

Vleermuizen, beter bekend als BATS!
In China is de vleermuis het symbool van geluk.
NIET VOOR MIJ.

VERMOMDE VLINDERS

BAT in het Engels betekent VLEERMUIS. “A cricket bat” is een platvormige stok waarmee men “cricket” speelt. BATTY or BATS betekent KNETTERGEK. “A batty old bird” is een soort heks die dol geworden is. Dit is logisch, want vleermuizen vliegen in dolle cirkels, alhoewel meestal ongevaarlijk.

In de schemering van de Vlaamse taal,
gedoemd om te verdwijnen
uit het avondbeeld van West Europa,
(de gotterdämmerung der Griekse geschiedenis),
stil gelegd en opgedoekt door Engelse TV
en tienduizend melige popsongs,

in de tuin van Guido Gezelle
onder de eeuwenoude cypres
waar onmogelijk te vertalen rijmpjes
schuilen tussen grijze grashalmen

en binnen de vier muren van mijn stadsoase
in hartje Brugge, bij valavond, zomertijd,
worden ze zwart van kleur, de zeldzame,
eenzame overlevende vlinders, zielen
van vroegere bewoners lang onder de groene zoden.

Vlinders, zei ik? De dag wordt donker.
De zon is achter dat gebouw verdwenen,
mijn ogen zijn niet meer wat ze vroeger waren,
misschien vergis ik me, de nacht wordt wakker.
Een blad dat naar zijn hoge tak terugkeert?
Een winterkoninkje dat naar een insekt hapt?

Wie heeft ooit een engel gezien?
Wie durft zeggen dat hij met engelen praat?

All day I watch the darlings play
tussen de fleurige bodembedekkers
en de lage buxus die ons tuin omringt.

Zij dansen, lezen, spelen, musiceren,
terwijl de zon schijnt en ik mijn dagboek schrijf.

Soms tussen die vrolijke fladderende vleugels
zie ik Kuan Yin, mijn lievelingsbodhisattva,
sereen op een lotus gezeten, mediterend.
Maar nu is ze onzichtbaar. Een schaduwige kracht
beheerst de strijd voor lucht en ruimte.

Een menigte van bladeren, zwart als kolen,
hangt in dikke trossen aan de twijgen van de boom.
Mijn hart wordt stil. Zal de vlinder in mijn ziel
eindelijk opstijgen? Moet deze dag verdwijnen?

Maar wat in hemels naam was DAT?
Mijn God! Het was een BAT! Het IS in werkelijkheid
a BAT, as crazy as a love-sick cat, but not so fat,
and tattered as a chimney-sweeper's hat.

Kijk! Hij draait rond de pot, ik ook, in altijd kleinere
cirkels. Een man die beweert dat hij engelen ziet
en cricket speelde in zijn lang vergeten jeugd
zou beter leren leven met zijn voeten op de grond.

Onze vleermuis schijnt het noorden kwijt te zijn
of is hij, smoor verliefd, op zoek naar Minnie Mouse?
Hoe vrijen BATS, ondersteboven, hangend van het dak,
of in vogelvlucht, een kwestie van seconden?

Waar sterft een BAT? Wordt hij gevangen door een rat?
En hoe worden babyBATS geboren?
Sorry, ik heb mijn BATTENgids verloren.

Een BAT maakt een gat in de nacht.
Lappersforters gaan op BATTENjacht.

Marcus Cumberlege, Vrije stadsdichter Brugge powered by
www.poeziebos.be www.brugseboekhandel.be www.dereyghere.be

[A gift 4 the Triennale of Bruges 2015. City poems from Bruges free city poet Lies Van Gasse. Tanx to the translator Annmarie Sauer.](#) [A gift 4 the future of Bruges. City poems from free city poet Peter Theunynck. Tanx to the translator Annmarie Sauer.](#)